

Feminino: X

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Malloquin

Fecha: 6-10-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

6. Curso
Colegio Espíritu SantoCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) Ahata ajogua che dorā
b) Ahata ajogua la che komiā

X 2- Uperire ou la imemby

- a) Uperire ou pe imemby
b) Jevuio vno su hijo

X 3- Iguapoitépa pe karai

- a) ~~Iguapoitépa~~ ihotupyryetépa pe karai
b) Que guapo el señor.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Un gato pasa encima de la muralla
- b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.
- b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

- a) Onġuahẽ
- b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) he'i chupe gua'u opyta haguai
- b) Le dijo para q' se q'de

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) No estoy cansado che kaigue
- b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mba'ere piko ere upéa?
- b)

10- Esa mandioca está podrida

- a) Upe mandiio oñembyaima.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) kwehe ahecha petei ñandú-guasú

b)

12- Mañana es otro día

a) kolenõvare ndaha'eveimoi ho ára

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

a) No te enojas

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a) le kha'a ndahevái

b) ho yerba ya no es rico.

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Huána ndoumodi ho árape.

b) Juana no vendará hoy.

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

a) heha oyma ndojehedavéi jaguareté ho arapy.

b)

17- Iltradoitepa pa karia'y

a) Es letrado el muchacho

b)

18- Me duele la cabeza

a) che alhã nasy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Apehose petei mangurupú ha ha'use manaviri.

b)

20- Otopa petei tapekañy

a) Encontro un camino pedado

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che haneioitereima ketaiterei agmoitahagye.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) ¡Eñakú! (chãtã) hohape ohañy petei ñacaniná.

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) ñe'jacaré michweterei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Ogureho petei ñacurutú hohape

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *pe ao agvereko ñanduti mba'apo*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) *Nosé donde puede estar o esconderse el huevo de la gallina.*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *ikatopiko rembohosami chere pete' gacape nde y?*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *Como amaneaste.*

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) *no ati'endo*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ☒

Masculino: ☐

Edad: 17

Ciudad: Mallorquín

Fecha: 6-10-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paragüaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou <u>jñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	C
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guarãniete	G